

УДК 821.161.1

## К вопросу о специфике создания киноадаптаций: сценарий и фильм «Анна Каренина» (2012 г.) – сопоставительный анализ

**Гурина Екатерина Петровна**

Аспирант,  
кафедра теории и истории литературы,  
Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет,  
115184, Российская Федерация, Москва, ул. Новокузнецкая, 23Б;  
старший преподаватель,  
Московский государственный  
технический университет им. Н.Э. Баумана,  
105005, Российская Федерация, Москва, ул. 2-я Бауманская, 5/1;  
e-mail: bestenegteacher@yandex.ru

### Аннотация

В статье разбирается специфика создания киноадаптаций, в том числе по мотивам произведений литературы, уже ставших классическими, и проводится сравнение текста сценария Тома Стоппарда к фильму «Анна Каренина», снятого в 2012 г. режиссером Джо Райтом, с текстом английских субтитров к самому фильму. Автором выделяются как полностью исключенные части фильма, так и подвергшиеся трансформации. Исследуется явствующее из выявленных текстовых изменений переосмысление образов главных и второстепенных героев как романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина», так и сценария Т. Стоппарда, рассматриваются особенности отношений между автором художественного произведения, автором сценария и режиссером киноадаптации, изучается возможность создания трансмедийного перевода текста классического первоисточника с языка литературы на язык кино с наивысшей степенью адекватности, выявляются отличительные черты и взаимосвязь читательской «интерпретации» и «интенции» сценариста и режиссера фильма, проясняется вопрос о влиянии личностной позиции на отбор и способ представления материала художественного произведения в сценарии и фильме.

### Для цитирования в научных исследованиях

Гурина Е.П. К вопросу о специфике создания киноадаптаций: сценарий и фильм «Анна Каренина» (2012 г.) – сопоставительный анализ // Культура и цивилизация. 2017. Том 7. № 6А. С. 161-167.

### Ключевые слова

Адекватность, интенция, интерпретация, киноадаптация, сценарий, трансмедийный, трансформация.

## Введение

Л.Н. Толстой «думал о том, что нужно писать для кинематографа». [Булгаков, 1989, 172]. Но даже когда речь заходит об адаптации собственных книг, автор не может быть полностью независим в работе. Режиссерская читательская «интерпретация оригинального текста» [Идлис, 2006, 10] корректирует «интенцию» [там же, 13] сценариста.

## Измененные эпизоды

В ноябре 2012 г. в издательстве «Knopf Doubleday Publishing Group» [Stoppard, *Anna Karenina: the Screenplay...*, www] вышел отдельной книгой сценарий Т. Стоппарда к фильму «Анна Каренина», который может рассматриваться как самостоятельное художественное произведение. Экранизация в окончательном варианте сильно отличается от первоначального. Вместо предполагавшихся изначально натуральных съемок фильм сняли в театральных декорациях. Кроме этого, в сценарии изменили еще 11 эпизодов и исключили шесть. Большая часть трансформаций была направлена на ускорение динамики фильма, поскольку планировалось снять «a very fast modern movie» [McCrum, 2012, www]. Ряд поправок не оказал существенного влияния на смысл фильма, но не все. Жаль, что зритель не слышит «отчаяния» [Толстой, 2014, 227] в голосе Анны после падения Вронского и сдерживаемую ярость в интонации Каренина после того, как он публично выставлен рогоносцем: «Anna: Stiva! What are they saying? Oblonsky: Vronsky's unhurt—but the horse... Karenin: I'm asking you... if you wish to go... Anna: No, leave me alone. Betsy: I'll bring her home, Alexei. Karenin (smiling politely): Excuse me, Princess, but Anna is not well and I want her to come with me» [Stoppard, *Anna Karenina: the Screenplay...*, 2012, 106, 107, www].

Сокращая реплики героев, авторы фильма часто отказываются от строк из романа, содержащих оценочные суждения Л.Н. Толстого. Анна сравнивает Каренина в фильме с часами – «a clock», а в сценарии, вслед за Л.Н. Толстым, еще и с «куклой» [Толстой, 2014, 384] – «a wooden doll» [Stoppard, *Anna Karenina: the Screenplay...*, 2012, 121, www], имея в виду его бесчувственность. Его не может задеть ее неверность: «Это не мужчина, не человек, это кукла!... О, если бы я была на его месте... я бы разорвала на куски эту жену, такую как я, а не говорила бы: *machere*, Анна. Это не человек, это министерская машина!» [Толстой, 2014, 384]. Находясь между жизнью и смертью, Анна обличает себя и в сценарии, и в книге: «I am not the one you think. I'm afraid of her. She fell in love with another man. I'm the real one. But I'm dying now, then she'll be dead, too» [Stoppard, *Anna Karenina: the Screenplay...*, 2012, 136, www] – «Я все та же... Но во мне есть другая, я ее боюсь – она полюбила того, и я хотела возненавидеть тебя и не могла забыть про ту, которая была прежде. Та не я. Теперь я настоящая, я вся. Я теперь умираю, я знаю, что умру...» [Толстой, 2014, 440]. Глубокое раскаяние не совместимо со страстью и вожделением, которые овладели главной героиней – «being in lust» [McCrum, 2012, www].

Кира Найтли сыграла лишенную мук совести антигероиню: «I think she is also the anti-hero» [Rothman, 2012, www], поэтому в фильме остается только: «You poor man. Let him come closer. Alexei. Alexis» [Anna Karenina (2012) английские субтитры srt, www]. Излишняя многословность Вронского в эти минуты в сценарии: «Whatever you think of me, please believe me, I love her – I could not have done otherwise than what I... what I did» [Stoppard, *Anna Karenina*, 2012, 38, www] заменяется беззвучными рыданиями в картине, что совпадает с романом, где он

не может говорить и просит Каренина «пощадить» его [Толстой, 2014, 441]. Стремление режиссера представить Каренина идеальным мужем и отцом, а не «министерской машиной» [там же, 384] влечет за собой удаление из сценария слов Каренина о карьере: «I will give you grounds to divorce me, and I'll accept the scandal, the humiliation and the consequences to my career» [Stoppard, *Anna Karenina*, 2012, 148, www]. В фильме останется лишь начало реплики Каренина, которую он произносит со смирением и достоинством, как настоящий христианин: «Then I must choose the smaller sin. Vronsky has robbed me of my cloak and I will give him my coat» [Anna Karenina (2012) английские субтитры srt, www]. В романе ему это слабо удастся. Сначала он спокоен в своих мыслях: «И ударившему в правую щеку подставь левую, и снимающему кафтан отдай рубашку» [Толстой, 2014, 460], но в разговоре с Анной его нервы не выдерживают и он «кричит визгливым голосом» [там же].

Сцена в день рождения Сережи по своей напряженности и динамичности напоминает боевик. В сценарии диалоги между Анной и слугами занимают три страницы описаний и включают восемь реплик. [Stoppard, *Anna Karenina*, 2012, 161-163, www]. В фильме остается только четыре: «I'm here to see Serozha. Madame? I beg your pardon, Your Excellency. No, I've come to see Serozha» [Anna Karenina (2012) английские субтитры srt, www]. Полностью исключена словесная перепалка Капитоныча с Корнеем, в которой слуга с теплотой говорит о бывшей хозяйке, тем самым вызывая у читателя сочувствие к ней, что противоречит концепции антигероини: «Ten years I've been keeping the door and the mistress was always kind to me» [Stoppard, *Anna Karenina*, 2012, 165, www]. Идеализируя Каренина, режиссер не может допустить, чтобы сын относился к нему с неприязнью. Из разговора Анны с мальчиком убирают фразу, дискредитирующую Алексея Александровича, из которой явствует, что антигероиня – мать для Сережи – родная душа, а заботливый отец – чужой и холодный человек. Мальчик понимает чувства матери и принимает ее сторону: «Don't go! – he's not coming yet» [там же, 166].

В сцене объяснения между Анной и Вронским после скандала в театре в фильме нет слов графа о дочери, о которой он больше заботится, чем Анна, поскольку это разрушило бы представление у зрителей о нем как о секс-машине, служащей для удовлетворения похоти Анны. «Some people will feel that there is too much lust, and not enough love, in her relationship with Aaron Taylor-Johnson's Vronsky» [McCrum, 2012, www]: «Vronsky: Until we're married, our daughter is legally Karenin's» [Stoppard, *Anna Karenina*, 2012, 187, www]. В сценарии Анну не волнуют ни карьера мужа, ни законное имя дочери. Ею руководят страсть к Вронскому и ненависть к его матери: «...compared to your mother I'm the Virgin Mary» [там же]. Графиня Вронская, будучи весьма опытной в любовных делах, чувствует болезненную природу страсти Анны. Она, движимая материнским инстинктом, пытается спасти своего сына, не дать Анне погубить его. Но не успевает. Полагают, что гибель Анны «Джо Райт показал через призму ревности к Сорокиной» [Абузьяров, www].

Образ княжны Сорокиной довольно схематичен – более молодая соперница, традиционный объект для ревности. Ненависть к графине – это тоже ревность, вечная борьба между женой и свекровью. И в книге, и в сценарии, но не в фильме самоубийство Анны – это месть не только Вронскому, но и его матери.

В романе проблема веры значительна. Для Левина важно во что-то верить и ради чего-то жить. Он ищет решение самостоятельно и в общении с другими людьми, в частности со священником. В литературном первоисточнике представлены две встречи Левина со священнослужителем в переломные моменты его жизни: свадьба и смерть брата, в сценарии

только одна – после смерти брата. Левин находится в душевном смятении, ищет поддержки, а священник ест. Все происходящее для него – обычное дело. Для Т. Стоппарда, автора «Лорда Малквиста и мистера Муна», даже «Воскресший Христос... – травестирированный персонаж» [Попова, 2008, www]. Его скептическое отношение к вере влияет на то, что в сценарии Анна бросается под поезд молча, а в картине, как и в первоисточнике, она вспоминает о Боге и просит у него прощения: «Oh, God. Forgive me» Anna Karenina (2012) английские субтитры srt, www]. «Господи, прости мне все!» [Толстой, 2014, 811]. Предчувствия матери Вронского оправдались: «...гадкая женщина без религии... не пожалела его, а нарочно убила его совсем» [Толстой, 2014, 822].

После смерти Анны Вронский отправляется на сербскую войну: «Это Бог нам помог – эта сербская война» [там же]. В книге он готов умереть: «Я, как человек, тем хорош, что жизнь для меня ничего не стоит. А что физической энергии во мне довольно, чтобы врубиться в каре и смять или лечь, – это я знаю» [там же, 823]. Произойдет это или нет, мы не узнаем ни в романе, ни в фильме. В сценарии он гибнет на поле боя: «Something... takes him from his horse into the air and gone, leaving sprouts of blood poised for an instant in the smoke» [Stoppard, Anna Karenina, 198, www]. В фильме, как и в книге, этого эпизода нет. Функция Вронского – герой-любownik, инструмент в исследовании вопроса женской сексуальности – «examine what happens to a married woman, Anna, who discovers sex for the first time» [McCrum, 2012, www]. Он существует в фильме для Анны. Гибнет объект исследования – ненужным становится и инструмент.

### Исключенные эпизоды

Многое из событий в жизни К. Левина и Кити в фильм не вошло. В каждом фильме особенно важна начальная сцена. Она «должна содержать весь фильм, особенно его тон» [Ecler, 2011, 2, www]. Тон сценария и фильма различен. У Т. Стоппарда, как и Л.Н. Толстого, главных героев два – Анна и Левин. В фильме один – Анна. Тон сценария спокойный и размеренный, фильма – стремительный. Действие сценария начинается в 1872 г. в Покровском. В доме Левина на кухне пекут пирожки, потом мы переносимся в коровник. Главное, что происходит в первой сцене, – это рождение живого существа. Одной из особенностей характера Левина в романе является «любовь к корове Паве. Он как «важное и радостное событие» узнает весть о том, что Пава отелилась» [Бабаев, 1993, 137]. В сценарии Левин не только ее любит, он ей помогает: «sleeves pulled back, blood and slime up to his elbows» [Stoppard, Anna Karenina..., 2012, 4, www]. Авторы фильма отказываются от толстовской «мысли семейной» и изучают любовь – «deal seriously with the subject of love» [McCrum, 2012, www]. Кто-то жаждет чистой романтической любви, кто-то постоянно блудит, а кто-то становится жертвой настоящей страсти. Фильм начинается не с Левина. В первой сцене фильма зрителю представляют Стиву – реального живого человека, со всеми его недостатками. Константин появляется лишь на восьмой минуте из десяти самых важных минут экранного времени, пропустив вперед почти всех героев, включая графиню Вронскую и паровоз. В фильме его роль намного короче, чем в сценарии. Из сценария удалили четыре эпизода с участием Левина и многие сцены переделали. Он больше не главный герой. Он лишился своего рационализма, хозяйской жилки. Он идеален, чем-то напоминает героев Достоевского, в буквальном смысле «смирный человек» [Бабаев, 1993, 138], «житийно-идиллический герой» [Хализев, 2002, 202], почти святой, призванный служить контрапунктом как Анне, так и Стиве.

В картине нет метаний Левина перед свадьбой и самой свадьбой (возможно, потому что она

уже есть в других экранизациях) [Stoppard, *Anna Karenina...*, 2012, 140-143]. В сценарии радостные перемены в жизни Левина и Кити чередуются с показом жизни Анны и Вронского. Они разительно контрастируют друг с другом. Режиссер ставит перед собой задачу показать кардинальное различие во взаимоотношениях этих пар. Отказ от сцены свадьбы означает, что не обряд гарантирует счастье, а та чистая любовь, которую символизируют белые: снега России, меха Кити и украшения дома, которую не назовешь болезненной навязчивой идеей («morbid, selfish obsession»), как у Анны [Stoppard, *Anna Karenina...*, 2012, 137, www]. Она не сжигает человека целиком, а делает его лучше.

В сценарии Т. Стоппард затрагивает тему равноправия полов и сословий. Левин переживает, что Кити находится под одной крышей с падшей женщиной. Левин в разговоре со Стивой категоричен в своих суждениях: «Я имею отвращение к падшим женщинам. Ты пауков боишься, а я этих гадин» [Толстой, 2012, 49]. Константин пытается оградить жену от такой «гадины» [там же, 99]. Но Кити в сценарии всем своим поведением выражает презрение к сословным предрассудкам и буквально сует ночной горшок Николая в руки Левину, осуждая ханжество мужа: «Kitty goes back into the room and returns at once with a chamber – pot which she thrusts at Levin» [Stoppard, *Anna Karenina...*, 2012, 156, www]. Фильм более соответствует книге. Кити, получив «строгую школу воспитания» [Толстой, 2012, 91], не бунтует. Она деликатно, с любовью просит мужа помочь ей.

### Заключение

В результате проведенного анализа текста сценария и фильма были выявлены следующие кардинальные изменения. Режиссера волнует изучение различных видов любви – «various kinds of loving, from adulterous infatuation to marital contentment» [McCrum, 2012, www], а не семейных взаимоотношений. Герои фильма сильно отличаются от персонажей сценария и книги. Левин перестает быть главным и становится символическим персонажем. Анна из главной героини, почти святой и жертвы – «the innocent, a sort of saintly creature who is wronged, by the world, by her husband, by society, by everything» [там же] – превращается в антигероиню. Вронский предстает как инструмент, необходимый режиссеру для постановки эксперимента. Каренин идеализируется. Вопрос о том, насколько адекватен литературному первоисточнику данный трансмедийный перевод, остается открытым. «Адекватного не бывает. Бывает иное. Свое прочтение. Кинематографическая версия другого второго – творца» [Зоркая, 2005, 45].

### Библиография

1. Абузаров И. Анна Каренина, Джо Райт. URL: <http://ru-kino.livejournal.com/6440049.html>
2. Бабаев Э.Г. Лев Толстой и русская журналистика его эпохи. М.: Изд-во МГУ, 1993. 285 с.
3. Булгаков В. Л.Н. Толстой в последний год его жизни. Дневник секретаря Л.Н.Толстого. М.: Правда, 1989. 446 с.
4. Зоркая Н.М. История советского кино. СПб.: Алетейя, 2005. 544 с.
5. Идлис Ю.Б. Категория автора в тексте сценарной адаптации (на материале сценариев Гарольда Пинтера: автореферат дис. ... канд. пед. наук. М., 2006. 36 с.
6. Попова А. Воскресший Христос от Тома Стоппарда // Татьяна день. 05.12.2008. URL: <http://www.taday.ru/text/148993.html>
7. Толстой Л.Н. Анна Каренина. СПб.: Азбука, 2014. 864 с.
8. Хализев В.Е. Теория литературы. М.: Высшая школа, 2002. 438 с.
9. *Anna Karenina* (2012) английские субтитры srt. URL: <http://subtitlesbank.online/ru/anna-karenina-english-srt-2399682/>
10. Ecler G.V. Scriptwriting Theories & Practice // Storyboarding and Scriptwriting. AD210. Spring 2011. URL: <http://www.theviciouscircus.com/images/pdf/AD210/AD210-ScreenwritingHandout.pdf>

11. McCrum R. Tom Stoppard: Anna Karenina comes to grief because she has fallen in love for the first time // The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/film/2012/sep/02/tom-stoppard-anna-karenina-tolstoy>
12. Rothman J. Is "Anna Karenina" a Love Story // The New Yorker. URL: <https://www.newyorker.com/books/page-turner/is-anna-karenina-a-love-story>
13. Stoppard T. Anna Karenina. URL: [https://www.pages.drexel.edu/.../Screenplay-Anna\\_Karenina.pdf](https://www.pages.drexel.edu/.../Screenplay-Anna_Karenina.pdf)
14. Stoppard T. Anna Karenina: the Screenplay: Based on the Novel by Leo Tolstoy. URL: [https://www.thriftbooks.com/w/anna-karenina-the-screenplay-based-on-the-novel-by-leo-tolstoy\\_tom-stoppard/1126969/#isbn=0345805658](https://www.thriftbooks.com/w/anna-karenina-the-screenplay-based-on-the-novel-by-leo-tolstoy_tom-stoppard/1126969/#isbn=0345805658)

## **To the question of specifics of creating film adaptations: script and film "Anna Karenina" (2012) – comparative analysis**

**Ekaterina P. Gurina**

Postgraduate,  
Department of theory and history of literature,  
Saint Tikhon's Orthodox University for the Humanities,  
115184, 23B Novokuznetskaya st., Moscow, Russian Federation;  
Senior Lecturer,  
Bauman Moscow State Technical University,  
105005, 5/1 2nd Baumanskaya st., Moscow, Russian Federation;  
e-mail: bestenegteacher@yandex.ru

### **Abstract**

The article examines the specifics of creating film adaptations, including based on literary works that have already become classical, and compares the script of the film "Anna Karenina" by Tom Stoppard's, made in 2012 by Director Joe Wright, with the text of English subtitles for the film itself. The author highlights both the completely excluded parts of the film and the transformed ones. The author studies the rethinking of the images of the main and secondary characters of the novel "Anna Karenina" by L.N. Tolstoy, and scenario by T. Stoppard from the revealed text changes. Besides this, the author discusses the features of the relationship between the author of the novel, the author of the script and the director of the film adaptation, and studies the possibility of creating a transmedia translation of the original text from the language of literature to the language of cinema with the highest degree of adequacy, reveals the distinctive features and the relationship of the reader's "interpretation" and "intention" of the screenwriter and director of the film, and clarifies the question of the impact of personal position on the selection and method of presentation of material of literary work in the script and in the film.

### **For citation**

Gurina E.P. (2017) K voprosu o spetsifike sozdaniya kinoadaptatsii: stsenarii i fil'm "Anna Karenina" (2012 g.) – sopostavitel'nyi analiz [To the question of the specifics of creating film adaptations: script and film "Anna Karenina" (2012) – comparative analysis]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 7 (6A), pp. 161-167.

### **Keywords**

Adequacy, intention, interpretation, film adaptation, script, transmedia, transformation.

---

## References

1. Abuzyarov I. *Anna Karenina, Dzho Rait* [Anna Karenina by Joe Wright]. Available at: <http://ru-kino.livejournal.com/6440049.html> [Accessed 17/12/17].
2. *Anna Karenina angliiskie subitry srt* [Anna Karenina English subtitles srt] (2012). Available at: <http://subtitlesbank.online/ru/anna-karenina-english-srt-2399682/> [Accessed 19/12/17].
3. Babaev E.G. (1993) *Lev Tolstoy i russkaya zhurnalistika ego epokhi* [Leo Tolstoy and Russian journalism of his era]. Moscow: Publishing house of Moscow State University.
4. Bulgakov V. (1989) L.N. *Tolstoy v poslednii god ego zhizni. Dnevnik sekretarya L.N. Tolstogo* [Leo Tolstoy in the last year of his life. Diary of secretary of L.N. Tolstoy]. Moscow: Pravda Publ.
5. Ecler G.V. Scriptwriting Theories & Practice. *Storyboarding and Scriptwriting*. AD210. Spring 2011. Available at: <http://www.theviciouscircus.com/images/pdf/AD210/AD210-ScreenwritingHandout.pdf> [Accessed 22/12/17].
6. Idlis Yu.B. (2006) *Kategoriya avtora v tekste stsenarnoi adaptatsii (na materiale stsenariiev Garol'da Pintera. Dokt. Diss. Abstract* [Category of the author in the text of the scenario adaptation (based on the script by Harold Pinter. Doct. Diss. Abstract. Moscow.
7. Khalizev V.E. (2002) *Teoriya literatury* [The theory of literature]. Moscow: Vysshaya shkola Publ.
8. McCrum R. Tom Stoppard: Anna Karenina comes to grief because she has fallen in love for the first time. *The Guardian*. Available at: <https://www.theguardian.com/film/2012/sep/02/tom-stoppard-anna-karenina-tolstoy> [Accessed 19/12/17].
9. Popova A. (2008) Voskresshii Khristos ot Toma Stopparda [The Risen Christ from Tom Stoppard]. *Tat'yanin den'* [Tatiana day], 5th May. Available at: <http://www.taday.ru/text/148993.html>
10. Rothman J. Is "Anna Karenina" a Love Story. *The New Yorker*. Available at: <https://www.newyorker.com/books/page-turner/is-anna-karenina-a-love-story> [Accessed 18/12/17].
11. Stoppard T. *Anna Karenina*. Available at: [https://www.pages.drexel.edu/.../Screenplay-Anna\\_Karenina.pdf](https://www.pages.drexel.edu/.../Screenplay-Anna_Karenina.pdf)
12. Stoppard T. *Anna Karenina: the Screenplay: Based on the Novel by Leo Tolstoy*. Available at: [https://www.thriftbooks.com/w/anna-karenina-the-screenplay-based-on-the-novel-by-leo-tolstoy\\_tom-stoppard/1126969/#isbn=0345805658](https://www.thriftbooks.com/w/anna-karenina-the-screenplay-based-on-the-novel-by-leo-tolstoy_tom-stoppard/1126969/#isbn=0345805658) [Accessed 11/12/17].
13. Tolstoy L.N. (2014) *Anna Karenina* [Anna Karenina]. Saint Petersburg: Azbuka Publ.
14. Zorkaya N.M. (2005) *Istoriya sovetskogo kino* [The history of Soviet cinema]. Saint Petersburg: Aleteiya Publ.